

**Лихачева Екатерина Валерьевна,**

ассистент кафедры рекламы и связей с общественностью, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: katrina2030@yandex.ru

### **ПЕРЕВОД КАК ВАЖНОЕ УСЛОВИЕ ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ В РАМКАХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** переводы; билингвальное образование; двуязычие; билингвизм; школьники; языковые коды; картина мира; иноязычная речь, иностранные языки; методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков в школе.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье рассматривается переводческая деятельность в процессе двуязычного обучения, также описываются основные программы и модели такого билингвального образования (такие как переходное двуязычное образование, иммерсионная модель, иностранный как второй язык) и дидактические средства перевода (последовательный перевод, переключение кода, визуальная поддержка и другие), основанные на сравнении родного языка и второго, иностранного, поиске языковых эквивалентов и их применении, при этом приводятся достоинства и недостатки (побочные эффекты) двуязычного образования. В статье также дается обоснование и описание роли перевода в процессе изучения иностранного языка исходя из дидактико-методических аспектов и видов мыслительной деятельности. Исходя из того, что ученые по-разному определяют параметры двуязычия, а объективным критерием способности человека к билингвизму является коммуникативная компетентность, которая выражается в уместных высказываниях, презентации основных коммуникативных навыков, отражающих культурные знания, каноны, традиции и нормы, и приемов вербальной и невербальной коммуникации, характерных для носителей языка, способность к двуязычному обучению у всех разная, соответственно перевод, или переводческая деятельность, имеет большее или меньшее значение в рамках билингвального класса. Автор, делая данный вывод, подчеркивает, что перевод должен быть только приемом или неосознанным актом в процессе переключения с одного языка на другой на таком занятии, а не являться целью или конечным результатом.

**Likhacheva Ekaterina Valer'evna,**

Assistant of the Department of Advertising and Public Relations, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

### **TRANSLATION AS AN IMPORTANT CONDITION FOR THE PERCEPTION OF FOREIGN LANGUAGE SPEECH WITHIN BILINGUAL CLASS**

**KEYWORDS:** translations; bilingual education; bilingualism; bilingualism; students; language codes; picture of the world; foreign language speech, foreign languages; methods of teaching foreign languages; methods of foreign languages at school.

**ABSTRACT.** This article deals upon translation activities in the process of bilingual education, it also describes the main programs and models of bilingual education (such as transitional bilingual education, the immersion model, a foreign language as a second language) and didactic means of translation (consecutive translation, code switching, visual support, and others), based on the comparison of the native language and the second, the foreign one, search of language equivalents and their suitable application, with the advantages and disadvantages (the so called side effects) of bilingual education. The article also provides a justification and description of the role of translation in the process of learning a foreign language on the basis of didactic and methodological aspects and types of mental activity. Based on the fact that there are no clear criteria in the definition of bilingualism, and the objective indicator of a person's ability to bilingualism is communicative competence, expressed in the relevance of statements, the presence of basic communication skills, knowledge of cultural norms, traditions, decency and means of communication, verbal and non-verbal, inherent in the national mentality of native speakers, the ability to bilingual education in all different, respectively, translation, or translation activities, is important in lesser or wider extent within the bilingual class. This conclusion is made by the author, stressing that the translation can only be a method or an unconscious act in the process of switching from one language to the other one in class, and not be the goal or the final result.

**В** настоящее время в языковой педагогике наблюдается растущий интерес к учебному билингвизму: он оказывается в центре внимания исследователей, поскольку коммуникативная компетенция обучающегося при освоении курса иностранного языка находится в стадии становления, а обучение на иностранном языке осуществляется в среде родного языка. Языковая педагогика все больше ориентируется на интеграцию межпредметных знаний, что обу-

словливает необходимость переключения кодов в учебном процессе. Методический ресурс перевода как средства повышения эффективности данного вида обучения признается как учителями, так и учащимися. До недавнего времени обучение иностранному языку было основано исключительно на сравнении и сопоставлении структур родного и изучаемого языков, предполагало переключение с одного языка на другой путем приема перевода. В на-

стоящее время многие исследователи придерживаются той точки зрения, что родной язык на уроке иностранного усиливает межъязыковую интерференцию и ведет к росту лексико-грамматических ошибок в речи учащихся, поскольку последним свойственно «копировать», калькировать структуры родного языка, перенося их в иностранный. Для того чтобы очертить рамки и области применения переводческой деятельности в процессе билингвального занятия, необходимо рассмотреть некоторые теоретические аспекты, а именно: понятие билингвального образования, типы билингвальных программ и моделей, дидактические средства перевода в рамках двуязычного образования, осознанный и неосознанный перевод. В процессе написания статьи использовались следующие приемы исследования: изучение научных источников по проблеме, наблюдение за проявлениями билингвизма у студентов вуза на занятиях.

Итак, двуязычное образование — это путь к двуязычию, цель которого — понимание второго, иностранного языка. Двуязычие предусматривает изучение языка с точки зрения таких аспектов, как индивидуальный, социальный, семейный, школьный и дисциплинарный. Билингвизм предполагает не только знание второго языка, но и перспективу культурного разнообразия. Это позволяет осуществлять межкультурную коммуникацию, которая может приводить к усилению глобализации и гармонии в мире [13].

Рассмотрим некоторые модели двуязычного образования.

**Переходное двуязычное образование** предполагает обучение на своем родном языке и, как правило, рассчитано не более чем на три года, чтобы гарантировать, что студенты не отстают в основных для них содержательных областях, таких как точные, естественные и социальные науки, пока изучают иностранный язык. Исследования показали, что многие навыки, полученные на родном языке, могут быть легко перенесены на второй язык позже. В рамках переходной двуязычной программы целевой (второй, или иностранный) язык учащихся используется в качестве средства развития навыков грамотности и приобретения академических знаний. Он используется для развития грамотности и академических навыков на начальном этапе освоения языка [11].

**Иммерсионная модель** — это тип двуязычного образования, при котором предметы преподаются на втором языке. Студенты погружаются в образовательный процесс, когда предмет преподается полностью на их втором (неродном) языке. Есть

тотальное погружение, в котором весь класс учит второй язык. Частичное погружение — это когда около половины учебного времени тратится на изучение второго языка. Третий тип погружения называется двусторонним погружением и также известен как двойное погружение. Двойное погружение происходит тогда, когда половина учеников в классе говорит на втором языке, а половина — нет. Двойное погружение побуждает каждую группу студентов работать интерактивно и интерактивно в процессе изучения языка друг друга [15].

#### **Иностранный как второй язык.**

Эта программа предполагает изучение языка вместе с людьми, которые говорят на том же языке, что и обучающийся. Она является дополнительной, максимально широкой программой иностранного (чаще — английского) языка для студентов, пытающихся изучить его, чтобы лучше функционировать в иноязычном обществе. Люди изучают английский как второй язык, потому что английский язык обладает активным коммуникативным статусом во многих странах. На этих территориях английский язык используется для осуществления функций ведущих институтов страны, играет роль второго, принятого обществом (а не иностранного) языка в многоязычном обществе [14].

Согласно материалам Совета Европы, например, «Content and Language Integrated Learning» («Интегрированное изучение языка и содержания»), сокращенно CLIL, программы XXI в. направлены на все большую интеграцию языка и содержания образования, что имеет сходство с билингвальным образованием, а сами билингвальные программы уделяют все больше внимания эксплицированию языка обучения, что роднит их с языковыми [10].

Таким образом, билингвальное обучение — целенаправленный процесс, в котором используются два языка обучения; тем самым второй язык из учебного предмета становится средством обучения, часть учебных предметов преподается на втором языке. Это целенаправленный процесс приобщения к мировой культуре средствами родного и иностранного языков, когда иностранный язык выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов [16].

Билингвальные модели применяются в некоторых учебных заведениях среднего и высшего образования нашей страны. Накоплен значительный опыт их реализации, несмотря на то что в большинстве случаев данные программы и модели являются экспериментальными и в очень немногих образовательных учреждениях билингвальная

система является согласованной и запланированной частью образовательного процесса. Такое обучение имеет ряд преимуществ: 1) студент получает образование на одном из мировых языков, при этом поддерживая связь со своей этнической культурной средой (в процессе, например, обучения за рубежом или обучения эмигрантов); 2) двуязычное обучение расширяет кругозор, учит мыслить аналитически и более глобально; 3) обучающийся комфортно и уверенно чувствует себя в многоязычном мире; 4) одновременное обучение на двух, а иногда и более языках развивает память, коммуникативные способности, мобильность, раскрепощенность, толерантность, адаптивность и приспособляемость к проблемным ситуациям и трудностям современного и постоянного меняющегося мира, при этом обучающийся приобщается к мировой культуре посредством родного и иностранного языков; 5) в рамках таких программ, основанных на билингвальном обучении, человек избавляется от языкового барьера, учится не бояться непонимания иностранного языка, адаптируется к иноязычному обучению, увеличивает свой лексический запас, совершенствует риторичность, культуру общения. Исходя из всего вышесказанного, надо признать, что в первую очередь необходимо делать акцент на развитии потенциала обучающегося, а соответственно существует потребность в разработке и внедрении таких методов обучения, которые не только были бы нацелены на качественное образование, но и способствовали бы личностному росту и развитию субъекта образовательного процесса.

В ходе билингвального образования предполагается мягкое скольжение обучающихся от более простых моделей, тяготеющих к использованию родного языка, к более сложным, такое использование практически исключаящим [8, с. 65]. В самом общем смысле целью билингвального образования является билингвизм. Феномен двуязычия — предмет изучения психологии и, в частности, психолингвистики, однако ученые также рассматривают явление билингвизма в общей теории перевода. В то же время перевод (как материально оформленный, так и внутренний, мысленный) является неотъемлемой частью процесса двуязычного образования. Способность к переводу — это когнитивно-лингвистический опыт, который характерен для двуязычных людей. Перевод — это двуязычный навык; его также называют металингвистическим навыком. Что подразумевает «перевод»? Интересна точка зрения Л. К. Латышева, поскольку лингвист определяет перевод с точки зрения «эквивалентности»: исход-

ный и переводной тексты должны быть в первую очередь равноценны по своей способности вызывать определенные реакции у адресатов. Ученый называет это свойство «равноценностью регулятивного воздействия». Более комплексное понятие, включающее как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-структурного подобия перевода исходному тексту, — это адекватность [3, с. 21].

Двуязычное образование чаще всего реализуется путем известных методических приемов, которые в той или иной мере предполагают сравнение родного и второго, иностранного языка, поиск языковых эквивалентов и их должное и своевременное использование. К таким приемам можно отнести переключение кода, последовательный перевод, визуальную поддержку.

«Переключение кода» представляет собой сознательный переход с одного языка на другой с определенной коммуникативной целью: чтобы акцентировать предмет изучения или обсуждения или, наоборот, отвлечь от него внимание. Такой методический прием может быть реализован путем использования в одном тексте единиц, принадлежащих разным языковым системам (например, когда дается определение какого-либо термина, то описание делается на родном языке, а сам термин приводится на иностранном).

Самый частый и популярный прием в процессе двуязычного образования — это последовательный перевод. Отличительной его особенностью является то, что обучающийся переводит отдельные предложения или смысловые отрезки сразу после того, как оратор перестал говорить, или во время специально отведенных для этой цели пауз. Последовательный перевод может предполагать перевод как с родного на неродной, так и с иностранного на родной язык. Переводчиком может выступать как преподаватель (в случае если в классе недостаточно высокий уровень подготовки), так и сам обучающийся. Такой прием обеспечивает следующее: информация и материал, излагаемые на иностранном языке, усваиваются быстрее и в более полном объеме, а понятия и определения формируются и запечатлеваются в сознании сразу на двух языках.

Визуальная поддержка предполагает написание неродного названия на натуральных объектах или их изображениях во время работы с билингвальными текстами или в процессе билингвальной коммуникации. При работе с билингвальными текстами (то есть на двух языках: родном и неродном) или во время устной билингвальной коммуникации учащиеся могут сталкиваться с новыми или сложными для них слова-

ми и терминами. В этом случае преподаватель дает их перевод на родной язык. При этом ученикам легче работать с информацией, а новые лексические единицы лучше запоминаются [9].

Благодаря тому, что в билингвальном классе реализуются и применяются вышеупомянутые дидактические средства, учащиеся приобщаются к мировым культурным ценностям, а не только приобретают навыки общения на иностранном языке.

Кроме того, на протяжении всего процесса билингвального образования, поскольку не существует нижнего порога владения вторым языком для допуска к такому виду обучения, восприятие обучающимися иноязычной информации, ее понимание, осмысление происходит путем перевода, осмысленного (на начальном этапе) и неосознанного (на более продвинутых уровнях), на родной язык.

Использование билингвального подхода в обучении является одним из условий для развития творческой составляющей, языковой и коммуникативной компетентностей личности, подготовки учащихся к межкультурному сотрудничеству в различных областях деятельности в многоязычном мире.

Поскольку четких критериев в определении билингвальности нет и многие лингвисты, особенно представители западных научных школ, предъявляя невысокие требования к владению вторым языком, определяют билингва как человека, имеющего возможность использовать два языка или более в процессе ведения любой повседневной беседы, даже минимально сложной, т. е. расценивают двуязычного человека как способного попеременно использовать как минимум два языка в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается [5, с. 73], можно предположить, что переключение с одного языка на другой может носить переводческий характер. Процессы восприятия, понимания и передачи информации в рамках двуязычного обучения также обусловлены в той или иной мере поиском эквивалентов и соответствий в родном и втором языках, их сравнением. Тем не менее, учитывая общие компоненты всех определений, можно выделить объективный показатель способности человека к билингвизму — коммуникативную компетентность, выражающуюся в уместности высказываний, наличии основных коммуникативных навыков, знании культурных норм, традиций, этикетных норм и средств коммуникации, вербальной и невербальной, согласующихся с национальным менталитетом носителей языка. Билингвизм, овладение вторым языком — на это направлено двуязычное образование [4, с. 156].

При изучении иностранного языка человеку присуще пытаться осмыслить его по аналогии с представлениями о родном языке. Когда обучающийся только приступает к изучению иностранного языка, те простейшие речевые модели и грамматические правила, которые он усваивает, довольно легко вписываются в имеющуюся у него языковую картину мира. Однако наступает момент, когда выводы и обобщения относительно закономерностей иностранного языка, сделанные в рамках смысловой системы родного языка, вступают в противоречие с практикой изучаемого языка. Учащийся производит высказывания на иностранном языке, оформляя их по правилам родного [1, с. 22—23]. Ведущую роль в этом играет перевод, который осознанно и неосознанно накладывается на языковые структуры, которые могут и не быть эквивалентными. Конечно, такие высказывания оцениваются как неправильные.

Затруднения с применением средств иностранного языка по нормам родного можно сделать отправной точкой для осознания того, что ни родной, ни иностранный язык не являются прямым отражением внеязыковой действительности, объективного содержания мысли, системой прямых обозначений этого содержания [2, с. 235].

Одно из самых распространенных убеждений среди изучающих иностранный язык в настоящее время заключается в том, что, когда студент пытается выучить новый язык, на свой родной язык следует полагаться как можно меньше. Согласно этому убеждению, язык, с которым он вырос, часто является формой «негативного вмешательства» при попытке приобрести новые лингвистические знания, и поэтому лучше всего избегать этого вмешательства вообще, минимизируя использование родного языка. Такое отсутствие опоры на перевод с родного языка или на родной язык, безусловно, является достойной целью, и вышеупомянутые методы являются хорошими способами добиться этого, но когда учащиеся пытаются избежать перевода в принципе, чувствуется, что они избегают чего-то, что в результате могло бы обернуться большой выгодой, достоинством.

Перевод как инструмент в языковом обучении имеет преимущества. Перевод является необходимой и полезной частью изучения языка, поскольку он также может раскрыть важные детали того, как функционируют два сравниваемых языка. Таким образом, одним из важных преимуществ перевода является то, что этот инструмент, или прием, может показать, как два языка передают одно сообщение совершенно по-разному.

Каждая мысль, передаваемая через язык, должна быть переорганизована со-

гласно семантическим, синтаксическим, лексическим и морфологическим правилам этого языка, прежде чем она сможет возродиться в виде грамматически правильного предложения. Чтобы по-настоящему ознакомиться с этими правилами как на родном, так и на целевом языке, можно использовать технику, которая называется «двунаправленным» переводом:

1) перевод иноязычного текста на родной язык. Это делается, чтобы помочь обучающемуся полностью понять содержание текста;

2) ретрансляция «нового» перевода обратно на изучаемый, целевой язык. Это помогает исправить собственные ошибки, увидеть пробелы в понимании и подумать о целевом языке [12].

Повторная практика перевода и ретрансляции одного текста между двумя языками помогает научиться думать в терминах общего сообщения, не заикливаясь на отдельных словах или структурах, которые необходимы, чтобы высказать мысль.

Картина мира, сформированная родной культурой, является первичной в сознании субъекта. Иноязычная картина мира, или иноязычное сознание, не вытесняет и не заменяет собой эту первичную картину мира, а добавляется к ней. Однако усвоение правил иностранного языка не ведет автоматически к формированию билингвального сознания. Основным механизмом формирования билингвального сознания является диалог культур, который представляет собой взаимодействие образов двух культур в сознании индивида, который, познавая образы иноязычной культуры, рефлектирует над их отличиями от образов родной культуры [6, с. 18].

Правомерно заметить, что родной язык может быть огромным благом в плане язы-

кового обучения. Один из важных приемов для продуктивного использования родного языка — это эффективное применение двунаправленного перевода, при котором обучающиеся переводят и ретранслируют короткие, лучше прикладные, тексты, чтобы понять структуру и внутреннюю организацию целевого языка.

Подытожив все вышесказанное, можно отметить, что перевод — прием, инструмент в процессе билингвального обучения, который вовсе не должен являться конечной целью такого образования. Однако ошибочно полагать, что необходимо к минимуму свести сравнение родного и иностранного языков в процессе языкового обучения в виде поиска эквивалентов, перевода, минимизировать языковую интерференцию, поскольку языки взаимодействуют друг с другом и вне билингвального класса, вне образовательной среды, в противном случае, т. е. при отсутствии опоры на родной язык, обучающийся теряет элементы этнической принадлежности, при этом еще не успев погрузиться в языковую среду, что грозит эффектом коллапса или потерянности. Таким образом, билингвальное образование имеет значительные положительные перспективы, обладает внушительным количеством достоинств. Только правильное и планомерное проектирование такого типа обучения, соответствующее поставленным языковым целям, условиям образовательной среды и исходящее из внутренних резервов и потенциала обучающихся, позволяет достичь задуманного. Успех и положительные результаты российского двуязычного образования во многом зависят от проработки существующего зарубежного опыта и правильного сочетания дидактико-методических аспектов [7, с. 848].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Блинова С. Г., Цветкова Т. К. Проблема формирования билингвального сознания в лингвистике и лингводидактике // Ярославский педагогический вестник. — 2004. — № 4. — С. 22—23.
2. Гальперин П. Я. К психологии изучения иностранного языка // Психологические основы обучения неродному языку : хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. — М. : Воронеж, 2004. — С. 234—237.
3. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие. — М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. — 280 с.
4. Лихачева Е. В. Билингвизм как условие успешной самореализации личности в современном мире коммуникаций // Педагогическое образование в России. — 2014. — № 4. — С. 155—158.
5. Лихачева Е. В. Кто такой «билингв»? Сопоставление понятий в российской и западной лингвистике // Современные научные исследования за рубежом : сб. материалов 4-й науч.-практ. конф. — 2013. — С. 72—75.
6. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение — новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. — М. : Ин-т языкознания РАН, 1996. — С. 7—22.
7. Хабарова Л. П. Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт // Изв. ПГПУ им. В. Г. Белинского. — 2011. — № 24. — С. 846—852.
8. Ширин А. Г. Дидактико-методические аспекты процесса билингвального образования // Вестн. Новгород. гос. ун-та. — 2005. — № 31. — С. 63—66.
9. Инфоурок. Актуальные проблемы внедрения билингвального обучения в современной школе [Электронный ресурс] : метод. материалы. — Режим доступа: <https://infourok.ru/aktualnie-problemi-vnedreniya-bilingvalnogo-obucheniya-v-sovremennoy-shkole-1080745.html> (дата обращения: 18.03.2019).
10. European commission. Multilingualism [Electronic resource] // Content and Language Integrated Learning (CLIL). — Mode of access: [http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236_en.htm) (date of access: 02.03.2019).

11. Dual Language Education of New Mexico [Electronic resource] // What is Dual Language Education. — Mode of access: <https://www.dlenm.org/what-is-dual-language-education.aspx> (date of access: 15.03.2019).
12. Lampariello Luca. How to use translation to learn a language [Electronic resource] // Mindset and habits — Mode of access: <https://www.lucalampariello.com/use-translation-learn-language/> (date of access: 30.03.2019).
13. McCarty Steve. How Bilingualism Informs Language Teaching [Electronic resource] // Bilingualism and Language Teaching Series. — Mode of access: [https://www.childresearch.net/papers/language/2013\\_02.html](https://www.childresearch.net/papers/language/2013_02.html) (date of access: 15.03.2019).
14. Nordquist Richard. What is a second language? [Electronic resource] // ThoughtCo. — Mode of access: <https://www.thoughtco.com/second-language-1691930> (date of access: 25.03.2019).
15. The online teacher resource. What is Language Immersion? [Electronic resource] // Teach-nology. — Mode of access: [http://www.teach-nology.com/teachers/bilingual\\_ed/langimmersion.html](http://www.teach-nology.com/teachers/bilingual_ed/langimmersion.html) (date of access: 20.03.2019).
16. Wikipedia. Bilingual education program models [Electronic resource] // Bilingual education. — Mode of access: [https://en.wikipedia.org/wiki/Bilingual\\_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Bilingual_education) (date of access: 20.03.2019).

## REFERENCES

1. Blinova S. G., Tsvetkova T. K. Problema formirovaniya bilingval'nogo soznaniya v lingvistike i lingvodidaktike // Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik. — 2004. — № 4. — S. 22–23.
2. Gal'perin P. Ya. K psikhologii izucheniya inostrannogo yazyka // Psikhologicheskie osnovy obucheniya nerodnomu yazyku : khrestomatiya / sost. A. A. Leont'ev. — M. : Voronezh, 2004. — S. 234–237.
3. Latyshev L. K. Tekhnologiya perevoda : ucheb. posobie. — M. : NVI-TEZURUS, 2000. — 280 s.
4. Likhacheva E. V. Bilingvizm kak uslovie uspezhnoy samorealizatsii lichnosti v sovremennom mire kommunikatsiy // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2014. — № 4. — S. 155–158.
5. Likhacheva E. V. Kto takoy «bilingv»? Sopostavlenie ponyatiy v rossiyskoy i zapadnoy lingvistike // Sovremennye nauchnye issledovaniya za rubezhom : sb. materialov 4-y nauch.-prakt. konf. — 2013. — S. 72–75.
6. Tarasov E. F. Mezhekul'turnoe obshchenie — novaya ontologiya analiza yazykovogo soznaniya // Etnokul'turnaya spetsifika yazykovogo soznaniya. — M. : In-t yazykoznaniiya RAN, 1996. — S. 7–22.
7. Khabarova L. P. Bilingval'noe obrazovanie v vysshey shkole: zarubezhnyy i otechestvennyy opyt // Izv. PGPU im. V. G. Belinskogo. — 2011. — № 24. — S. 846–852.
8. Shirin A. G. Didaktiko-metodicheskie aspekty protsessa bilingval'nogo obrazovaniya // Vestn. Novgorod. gos. un-ta. — 2005. — № 31. — S. 63–66.
9. Infourok. Aktual'nye problemy vnedreniya bilingval'nogo obucheniya v sovremennoy shkole [Elektronnyy resurs] : metod. materialy. — Rezhim dostupa: <https://infourok.ru/aktualnie-problemi-vnedreniya-bilingvalnogo-obucheniya-v-sovremennoy-shkole-1080745.html> (data obrashcheniya: 18.03.2019).
10. European commission. Multilingualism [Electronic resource] // Content and Language Integrated Learning (CLIL). — Mode of access: [http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/language-teaching/doc236_en.htm) (date of access: 02.03.2019).
11. Dual Language Education of New Mexico [Electronic resource] // What is Dual Language Education. — Mode of access: <https://www.dlenm.org/what-is-dual-language-education.aspx> (date of access: 15.03.2019).
12. Lampariello Luca. How to use translation to learn a language [Electronic resource] // Mindset and habits — Mode of access: <https://www.lucalampariello.com/use-translation-learn-language/> (date of access: 30.03.2019).
13. McCarty Steve. How Bilingualism Informs Language Teaching [Electronic resource] // Bilingualism and Language Teaching Series. — Mode of access: [https://www.childresearch.net/papers/language/2013\\_02.html](https://www.childresearch.net/papers/language/2013_02.html) (date of access: 15.03.2019).
14. Nordquist Richard. What is a second language? [Electronic resource] // ThoughtCo. — Mode of access: <https://www.thoughtco.com/second-language-1691930> (date of access: 25.03.2019).
15. The online teacher resource. What is Language Immersion? [Electronic resource] // Teach-nology. — Mode of access: [http://www.teach-nology.com/teachers/bilingual\\_ed/langimmersion.html](http://www.teach-nology.com/teachers/bilingual_ed/langimmersion.html) (date of access: 20.03.2019).
16. Wikipedia. Bilingual education program models [Electronic resource] // Bilingual education. — Mode of access: [https://en.wikipedia.org/wiki/Bilingual\\_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Bilingual_education) (date of access: 20.03.2019).